

5718  
—  
130

Djoberg

Stockholm

---

12  
6 décembre 1921

Cher Monsieur Grégoir

Voulez vous faire prendre au Musée pour être expédié par grande vitesse à M. Gustaf Sjoberg Vesterlanggasau <sup>5</sup> à Stockholm une petite caisse contenant un tableau ancien valeur de trente mille Cour. S. L'expédition doit se faire contre remboursement de transport et d'assurance.

C'est très urgent.

Votre bien dévoué

11

Stockholm, le 25 novembre 1927.

Monsieur,

Je vous confirme ma lettre d'hier et j'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 21 courant, en réponse à laquelle je vous prie de vouloir bien me renvoyer le tableau par grande vitesse à mon adresse ici à Stockholm. Les frais de transport et d'assurance du tableau contre le vol et tous les risques pendant le transport de Stockholm à Bruxelles s'élevaient à un montant correspondant à Frs.B. 950.-. L'assurance couvrait une valeur de Cour. S. 30.000.<sup>x)</sup> Je suppose que vous pourrez arranger le transport et l'assurance aux mêmes conditions de Bruxelles, mais si ces frais s'élèvent à un montant considérablement plus haut, vous voudrez bien m'en informer, avant que vous expédiez le tableau. Autrement vous voudrez bien faire l'expédition contre remboursement des frais de transport et d'assurance.

Dans l'attente de votre confirmation, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

*Gustaf Sjöberg*  
*Vesterlånggatan 53*

Au Conservateur en Chef,  
Monsieur L. van Puyvelde,  
Musée Royal des Beaux Arts de Belgique,  
B r u x e l l e s

x) c.à d.  
Frs.B. 290.000.-

13  
Bruxelles, le 21 novembre 1927.

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 26 septembre dernier, nous avons l'honneur de vous faire savoir que la résolution de la Commission d'Art Ancien a été défavorable à l'acquisition, pour nos collections, de l'esquisse que vous avez bien voulu nous soumettre.

Nous vous remercions de votre obligeance et vous prions de nous faire parvenir vos instructions quant à la manière dont il conviendrait de vous renvoyer cette oeuvre. Il est entendu que, suivant l'usage, ce transport se fait aux frais, risques et périls du propriétaire.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de nos sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

à Monsieur Gustaf Sjöberg

Vasterlanggatan, 55,

Stockholm.

Bruxelles 14 novembre 1927

Monsieur

Nous avons l'honneur de vous faire savoir que votre tableau attribué à Rubens est arrivé ce jour au Musée. Il sera soumis à notre Comité d'achat lors de sa prochaine réunion.

Nous avons dû déboursier pour port, droits d'entrée, frais & remise à domicile la somme de soixante trois frs (63 F) que nous vous demandons de vouloir bien nous faire rembourser par mandat postal ou chèque.

Agréez, Monsieur, nos salutations distinguées.

Le Conservateur en chef

à Monsieur Gustaf Sjöberg

Vasterlanggatan, 55

Stockholm.

Salles

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Enfile	Multitude	salu	brangère	de grec	ministère	Observations	
Robert																				
Rabaut																				
Democles																				
Wuyss																				
Boon																				
Bourgeois																				
Jickon																				
Germain																				
Cartillier																				
Thuyghe																				
Wilmot																				
Lichter																				
Hambenne																				
Ceclemans																				
Renniers																				
Conje																				
Herrent																				

Service Volont

Matin: Callewaert, Americk  
 Foncourt, Robben  
 Soir:  
 Heuvill

de nuit  
 Van Herrewegon

pour le brigades  
 Renniers

Mr. Demetri  
Deane J art  
amun

8,  
Stonningen d. 17. Okt. 1927

Musée Royal des Beaux Arts  
de Belgique

Herrn Professor Leo van Puyvelde  
Bruxelles

Es freut mich sehr zu hören,  
dass die Gemälde gut angekommen  
ist.

Da ich nicht Zeit verloren  
will um das Betrag sofort einzu-  
senden, schreibe ich heute in

Deutsch, da ich Übersetzung  
nach Französisch nicht gleich  
bekommen kann

Mit vorzüglicher Hochachtung  
Gustaf Sjöberg  
Verlagsgatan 55

AGENCE EN DOUANE

50344

L. CH. GREGOIR

Maisons alliées à  
Paris, Bordeaux,  
Libourne, Beaune,  
Anvers, Erquelines.

47, 49, RUE VAN MEYEL  
BRUXELLES-MARITIME

Tél. : 625.23

Compte ch. postaux :  
N° 39521

Compte de frais

pour M Musée Royal des Beaux Arts  
3 Rue de la Résidence 3 Bruxelles

F. F. 731. Une Caisse Tableaux  
(Bruxelles)

N° 3116

N°

Bruxelles, le 8 - 10 - 1927

Port, Droits d'entrée, Frais, Remise à domicile et timbres Frs 62.35

Taxe de Transmission ,, + +

Taxe de Consommation ,, + +

Timbre de Transport ,, 0.40  
(A. R. des 26-7-26 et 30-7-26)

Total ,, 63.05



POUR ACQUIT.

*Gregoir*

D'envoi de *remise de Stockholm*

6  
Stockholm, le 26 septembre 1927.

Au Musée Royal des Beaux Arts de Belgique,

Le Conservateur en chef,

Monsieur le Professeur Leo Van Puyvelde,

Bruxelles

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre honoree du 20 cour., en réponse à laquelle je vous informe que je suis disposé, pour conclure l'affaire vite, à réduire mon prix à Couronnes suédoises 30.000.- pour la vente au Musée des Beaux Arts de Belgique de mon tableau "Apollon et Daphné", malgré que l'on me fasse entrevoir 10.000 Dollars d'Amérique. Dans quelques jours je vous enverrai le tableau par la poste, par envoi assuré.

Quant à l'article du Professeur Roosval, je vous remets sous pli séparé le "Tidskrift för Konstvetenskap och Konsthistoriska Sällskapetets Publikation", où cet article se trouve à la page 86. Il y a aussi une reproduction du tableau à la page XXXII.

Dans l'attente de vos nouvelles, je vous présente, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

*Gustaf Sjöberg*

Operasångare Gustaf Sjöberg,

Västerlånggatan 55,

Stockholm.

Bruxelles, le 20 septembre 1927.

Monsieur,

Je viens de recevoir la photographie de la petite esquisse représentant Apollon et Daphné, que vous attribuez à Rubens.

Je me ferai un plaisir de soumettre l'achat de cette esquisse à la Commission de notre Musée. Au préalable, je devrais connaître le prix exact auquel vous la céderiez au Musée Royal de Belgique.

Vous m'obligeriez aussi en voulant me faire savoir si vous ne pourriez faire parvenir l'esquisse à Bruxelles, par exemple, par voie diplomatique. La Commission ne saura pas prendre une décision rien que sur la vue de la photographie. Je ne pourrais moi-même juger si cette esquisse est de la main de Rubens que lorsque je pourrai examiner la facture même. Ne pourriez-vous nous envoyer l'article du Professeur Roosval sur cette esquisse.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Conservateur en chef,

Professeur Léo Van Puyvelde.

à Monsieur Gustaf Sjöbom

Vesterlanggatau, 55

Stockholm.

4

Stockholm, le 16 septembre 1927.

A la Direction Royale du Musée des Beaux Arts de l'Etat,  
à Bruxelles.

Messieurs,

Sur la demande de Monsieur le Directeur Général Paul Lambotte, j'ai l'honneur de vous offrir par la présente d'acheter une esquisse de P. P. Rubens pour une peinture à la Torre de la Parada avec motif Apollon et Daphné. Elle a été examinée attentivement par Monsieur le Directeur Général Lambotte et le Hofrat Gustav Glück à Vienne l'a aussi examinée et a rendu une expertise là-dessus. Le Docteur L. Burchard à Berlin, qui n'en a cependant vu qu'une photographie, a aussi donné une déclaration précieuse concernant cette esquisse. Je vous remets sous ce pli copies de ces deux déclarations.

Avant que le Directeur Général Lambotte ait vu le tableau en question, j'étais entré en négociations avec un marchand d'arts américain, Beskow, qui croit pouvoir le vendre pour moi au prix de 10.000.- Dollars. Il serait préférable cependant que la peinture reste en Europe et surtout dans la collection d'un Etat. La convention que j'aie avec M. B. me donne le droit de vendre le tableau, si un acheteur se décide, avant que l'achat soit conclu par lui.

16.9.27.

---

La peinture n'est pas grisaille mais elle a été exécutée entièrement en couleurs, en format: hauteur 329 mm., largeur 317 mm., sur du bois (chêne), et est très bien conservée.

Si vous êtes intéressé du tableau, je vous saurai gré de me faire savoir au plus tôt. Agréez, Messieurs, l'assurance de ma parfaite considération.

Gustaf Sjöberg  
Vesterlånggatan 55  
Stockholm

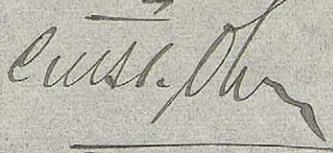
3

Copie d'un extrait d'une lettre de Monsieur le Docteur *L.* Burchard,  
Berlin, qui rédige, avec Hofrat Gustav Glück, Wien, le nouveau  
catalogue de Rubens:

----- 1) Ist Skizze für eines der dekorativen Bilder  
zum Schmucke der Torre de la Parada, die ausnahmslos von Schülern  
des Rubens nach eigenhändigen Skizzen des Meisters ausgeführt  
worden sind. Die Themen sind den Metamorphosen des Ovid entnom-  
men. Die grosse Leinwand ( 193 x 207 c.m.) die nach Ihrer  
Skizze ausgeführt worden ist, befindet sich im Prado zu Madrid,  
No.1714 (alte No.1642) Rooses, Oeuvre de Rubens, verzeichnet  
das Bild (vol. III pag. 9) unter No. 501.

Bemerkenswert ist noch, dass die Skizzen zur  
Torre de la Parada in zwei Exemplaren auf uns gekommen sind, von  
denen die eine Serie (aus dem Besitz der Herzöge von Pastrana)  
von Rubens eigenhändig gemald ist, während die andere Serie (aus  
dem Besitz des Herzogs von Osuna ) nichts als Kopie nach der  
ersten Serie ist. Zu welcher von beiden Serien Ihre Skizze ge-  
hört, wage ich nicht, allein auf Grund der Photographie, ab-  
schliessend zu beurteilen. Ich neige aber dazu, die Skizze nicht  
für Kopie sondern für Original zu halten.-----

Pour copie conforme:



*L. Burchard*

Copie d'un extrait d'une lettre de Hofrat Gustav Glück, Wien.

----- Es freut mich besonders, dass ich nach langer Ueberlegung das Bildchen mit Apollo und Daphne als ein Werk von Rubens mit gutem Gewissen habe bezeichnen können. Bitte teilen Sie mir die Masse dieses Bildes in Centimeter mit, da ich es in meinem Katalog von Rubens' Gemälden aufnehmen will.-----

Pour copie conforme:

Gustav Glück L. Remis

Copie d'Expertise.

Wien, am 14 April 1927.

Das umstehend abgebildete, mir aus eigener Anschauung bekannte Ölgemälde auf Eichenholz, darstellend Apollo und Daphne, halte ich für eine durch edle Komposition und brillante Färbung ausgezeichnete, charakteristische Skizze von Peter Paul Rubens. Dieser Entwurf dürfte mit dem Auftrage Philipps IV für die Torre de la Parada in Zusammenhang stehen, obwohl das von der Hand eines Schülers (wahrscheinlich des Cornelis de Vos) ausgeführte grosse Gemälde im Prado zu Madrid Nr. 1714 (1642) eine nur in den Grundzügen ähnliche, in den Einzelheiten durchaus veränderte Komposition aufweist. Es ist nicht unmöglich, dass der vorliegende Skizze von Rubens ein venezianischer Vorbild, etwa von Giorgione oder Tizian, zugrunde liegt.

Dr. Gustav Glück.

Pour copie conforme:

